LIDA Stories

lidastories.net

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر / Ein gammal mann som kjærast

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab (ur), Espen Stranger-Johannessen (nn)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

ایک بوڑھا آدمی بطور شوہر

Ein gammal mann som kjærast

✎ Aranya
Sunniva Høiby-Øiset
Yasir Tayyab

5

اردو ur / nynorsk nn

میرا خیال تھا کہ ناروے کے مرد دنیا کے بہترین مرد ہیں، لیکن یہ سچ نہیں ہے! اس آدمی سے ملنے سے پہلے جو میرا شوہر بن گیا، میں بنکاک میں ایک فیکٹری میں کام کرتی تھی اور وہ پٹایا میں رہتا تھا۔ ہم انٹرنیٹ کے ذریعے ملے اور آخرکار ہم اکٹھے رہنے لگے۔

• • •

Eg trudde norske menn var dei beste mennene i verda, men det stemmer ikkje! Før eg møtte han som skulle bli ektemannen min, jobba eg på ein fabrikk i Bangkok, medan han budde i Pattaya. Vi vart kjente gjennom Internett og vart etter kvart saman.

کچھ عرصے بعد ہم نے شادی کرنے کا فیصلہ کیا۔ میں ایک غریب گھرانے سے تعلق رکھتی تھی، اس لیے اس سے شادی کرنے کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ ایک غیر ملکی شوہر میرے خاندان کی دیکھ بھال بھی کر سکتا تھا۔

. . .

Etter ei stund bestemte vi oss for å gifte oss. Eg kom frå ein fattig familie, så det å ha ein utanlandsk ektemann som kunne forsørge familien min, var ein del av grunnen til at eg gifta meg med han.

ہم ناروے چلے گئے اور میں نے ناروے کی زبان سیکھنے کے لیے اسکول جانا شروع کر دیا۔ یہ ایک مشکل وقت تھا۔ میرے پاس گاڑی چلانے کا لائسنس نہیں تھا اور میرے شوہر کو مجھے گاڑی پر سکول لے کر جانا پڑتا، وہاں میرا انتظار کرنا پڑتا اور پھر ہم واپس آتے۔ ایک طرف کا راستہ ایک گھنٹے کا تھا۔ تھوڑی دیر کے بعد ہم قریب منتقل ہوگئے، لیکن وہ پھر بھی مجھے اسکول لے جانے پر اصرار کرتا رہا۔ وہ نہیں چاہتا تھا کہ میں اکیلی چل کر جاؤں۔

• • •

Vi flytta til Noreg, og eg byrja å gå på skule for å lære norsk. Det var vanskelege tider. Eg hadde ikkje førarkort, og mannen min var nøydd til å køyre meg til skulen, vente på meg og køyre meg tilbake. Det tok éin time kvar veg. Etter ei stund flytta vi nærare, men likevel insisterte han på å køyre meg til skulen. Han ville ikkje at eg skulle gå åleine.

مجھے نہیں معلوم کہ مستقبل میں کیا ہوگا۔ میرا ارادہ ہے کہ میں کسی دوسرے اسکول چلی جاؤں، لیکن میرا شوہر نہیں چاہتا کہ میں ایسا کروں۔ وہ مزید دور جانے کا منصوبہ بنا رہا ہے تاکہ میرے لیے مزید مشکل ہو جائے۔ میں مزاحمت کرنا چاہتی ہوں، لیکن مجھے نہیں معلوم کہ کیسے کروں۔ کسی بیرونی ملک میں ایک بوڑھے آدمی کے ساتھ بطور شوہر زندگی گزارنا اتنا آسان نہیں جتنا میں نے سوچا تھا کہ یہ ہو گا۔

. . .

Eg veit ikkje kva framtida vil bringe. Planen min er å byrje på ein annan skule, men mannen min vil ikkje at eg skal gjere det. Han planlegg å flytte lengre vekk for å gjere det vanskeleg for meg. Eg vil gjere motstand, men eg veit ikkje korleis. Det er ikkje så lett å bu i utlandet med ein gammal mann slik eg ein gong såg for meg.

جب سے میں ناروے آئی تھی، تو میرے پاس شاید ہی کوئی پیسے ہوتے تھے۔ ایک بار میرے شوہر نے مجھے دوپہر کے کھانے کے لیے کچھ پیسے دیے لیکن چونکہ میرے پاس پیسے بہت کم تھے، اس لیے میں نے وہ سنبھال لیے۔ اسکول میں میرے دوست نوکری حاصل کرنے میں میری مدد کرنا چاہتے ہیں، لیکن میرا شوہر کہتا ہے کہ میں نوکری نہیں کر سکتی۔ وہ میرا کلینر کے طور پر کام کرنا مناسب نہیں سمجھتا۔

. . .

Eg har nesten ikkje hatt pengar sidan eg kom til Noreg. Éin gong gav han meg pengar til lunsj, men sidan eg hadde så lite pengar, behaldt eg dei. Vennene mine på skulen vil hjelpe meg med å skaffe meg ein jobb, men mannen min seier at eg ikkje kan det. Han synest ikkje jobben som reinhaldar passar for meg.

اس کی بجائے اس کے پاس میرے لیے ایک اور کام تھا – گیراج تعمیر کرنا۔ میں اس کے ماتحت تھی اور سارا کام میں نے کیا۔ وہ بیمار ہونے کی وجہ سے زیادہ کام نہیں کر سکتا تھا۔ اس نے مجھے گیراج کی تعمیر سے کمائی ہوئی رقم میں سے کوئی حصہ نہیں دیا۔

• • •

I staden hadde han ein annan jobb for meg – å bygge ein garasje. Han var sjefen og eg gjorde alt. Han kunne ikkje gjere så mykje fordi han var sjuk. Han gav meg ingen av pengane han tente frå å bygge garasjen.

ایک دن اس نے کہا کہ جب وہ گھر میں اکیلا ہوتا ہے تو بیزار ہو جاتا ہے، اس لیے اس نے فیصلہ کیا کہ ہمیں ایک کتا رکھنا چاہیے۔ میں ایک کتے کو نہیں رکھنا چاہتی تھی کیونکہ میں اسکول کے بعد تھک جاتی تھی اور مجھے ہوم ورک کرنا ہوتا تھا۔ اس نے کہا کہ وہ ہر روز کتے کو سیر کروائے گا لیکن آخر کار مجھے ہی کتے اور اپنے بوڑھے شوہر دونوں کی دیکھ بھال کرنی پڑی۔

• • •

Ein dag sa han til meg at han kjeda seg når han var åleine heime, så han bestemte seg for at vi skulle skaffe oss ein hund. Eg ville ikkje ha ein hund sidan eg var sliten etter skulen og hadde lekser. Han sa at han skulle gå tur med hunden kvar dag, men til slutt måtte eg passe både hunden og den gamle mannen min.